Porównanie tłumaczeń Rodzaju 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A JAHWE powiedział do Abrama po odłączeniu się Lota od niego: Podnieś swoje oczy i spojrzyj z miejsca, na którym jesteś, na północ i na południe, i na wschód i na zachód, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po odejściu Lota JAHWE powiedział do Abrama: Podnieś oczy i z miejsca, w którym jesteś, spójrz na północ, na południe, na wschód i na zachód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do Abrama, gdy Lot już odłączył się od niego: Podnieś teraz swe oczy i spójrz z miejsca, na którym *teraz* jesteś, na północ i na południe, na wschód i na zachód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Abrama, potem gdy się odłączył Lot od niego: Podnieś teraz oczy swe, a spojrzyj z miejsca, na któremeś teraz na północy, i na południe, i na wschód, i na zachód słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Abrama, gdy się już był Lot odłączył od niego: Podnieś oczy twoje i pojźrzy z miejsca, na którymeś teraz, na północy i na południe, na wschód i na zachód. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po odejściu Lota Pan rzekł do Abrama: Spójrz przed siebie i rozejrzyj się z tego miejsca, na którym stoisz, na północ i na południe, na wschód i ku morzu; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Abrama po odłączeniu się Lota od niego: Podnieś oczy swoje i spojrzyj z miejsca, na którym jesteś, na północ i na południe, na wschód i na zachód, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po odłączeniu się Lota JAHWE powiedział do Abrama: Rozejrzyj się i popatrz z tego miejsca, w którym jesteś, na północ, na południe, na wschód i na zachód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po oddzieleniu się Lota JAHWE powiedział do Abrama: „Podnieś oczy i popatrz z miejsca, na którym stoisz: na północ i południe, na wschód i na zachód. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po odłączeniu się Lota Jahwe tak przemówił do Abrama: - Podnieś oczy i z miejsca, na którym się znajdujesz, spójrz na północ i na południe, na wschód i na zachód. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Po tym, jak Lot oddzielił się od Awrama, Bóg powiedział do [Awrama]: Rozejrzyj się z tamtego miejsca, gdzie jesteś, spójrz - na północ, na południe, na wschód i na zachód,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Бог Аврамові після того як Лот відлучився від нього: Поглянь своїми очима, глянь з місця, де ти тепер є, на північ і південь і схід і до моря (захід!). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | JAHWE powiedział też do Abrama, po odłączeniu się od niego Lota: Podnieś twoje oczy i spójrz z miejsca na którym się znajdujesz na północ, na południe, na wschód i na zachód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE rzekł do Abrama, gdy już Lot się od niego odłączył: ”Proszę cię, podnieś oczy i spójrz z miejsca, gdzie jesteś, na północ i na południe, i na wschód, i na zachód, |